

## Стратегии адаптации китайских имен литературных персонажей в русском переводе

Ван Чжицзы, И. В. Хабарова

Хайнаньский тропический морской университет, Санья, Китай  
Corresponding author. E-mail: irrina79@mail.ru

Paper received 21.08.21; Accepted for publication 12.09.21.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2021-257IX75-18>

**Аннотация.** В статье проанализированы особенности перевода на русский язык китайских имен, содержащих метафорический или символический компонент. Обоснована необходимость применения, помимо транскрипции и транслитерации, контекстуальных стратегий доместификации и форенизации с целью адаптации фрагментов текста, содержащего имена, к лингвокультурной ментальности носителей русского языка, сохраняя при этом культурный колорит и коннотации текста оригинала. Выявлены такие тактики стратегий доместификации и форенизации, как структурно-семантическая и лексико-семантическая адаптация с приемами генерализации и модуляции.

**Ключевые слова:** перевод, китайские имена, адаптивные стратегии, форенизация, доместификация.

**Введение.** Перевод текстов, которые существуют в сферах гетерогенных культур и созданы на языках, отличающихся структурным морфологическим типом и являющихся генетически неродственными, представляет особую актуальность для современных переводческих студий в отношении необходимости разработки моделей, стратегий и тактик перевода, адаптируя текст оригинала к социокультурному формату текста перевода, одновременно позволяют сохранить лингвокультурную специфику оригинала. Такими текстами являются, в частности, произведения, созданные на китайском и русском языках, которые относятся к типологически различным структурным типам, дистанцированы в генетическом плане и отражают различную лингвокультурную ментальность китайского и русского народа.

Особую сложность, в этой связи, представляет перевод на русский язык китайских имен, поскольку, в отличие от русских имен, в каждом китайском имени заключен определенный смысл, связанный с культурными коннотациями. Имя может отражать внешность человека, но, чаще всего, определенное пожелание видеть носителя имени соответствующим своему имени. Например, Чжимин означает ясное стремление, Хэпин – мирный, Шу – справедливая, а Чанчунь – китайская роза, вечная молодость. Соответственно, в процессе перевода на русский язык такие культурно-символические коннотации неизбежно утрачиваются, что не может не сказаться на определенных смысловых утратах текстов оригинала, особенно если речь идет о художественных произведениях, в которых с именами персонажей нередко связаны дополнительные ассоциативные значения в семантике текста. Помимо этого, китайские имена, в отличие от русских не имеют звуковых признаков пола, что также представляет определенную переводческую сложность.

**Краткий обзор публикаций по теме.** Проблема переводческой адаптации является одной из наиболее дискуссионных в современной теории и практике перевода. Мнения исследователей, в этой связи, представляют две полярные точки зрения. Поскольку адаптация выходит за пределы перевода как процесса создания текста, коммуникативно равноценного оригиналу [5], одна группа ученых убеждена, что речь идет о подмене истинного перевода более свободной вер-

сией, когда переводчик интерпретирует текст, частично искажая его смысл, и, более того, в случае межкультурной асимметрии, деформирует представление о другой культуре [1; 3].

Другая группа исследователей, напротив, преувеличивает значение адаптации, считая, что отказ от адаптивных переводческих стратегий может привести к порождению немодулированных и неадаптированных переводов «важных документов, школьных учебников, журнальных статей, сценариев к фильмам т.д.», которые возникают из-за неосведомленности или по причине стремления переводчиков, которые «не могут или не рискуют осуществить опосредованные переводы» к «неправильно осознанной точности» [2, с. 157 – 167; 13].

Наиболее приемлемой точкой зрения или «золотой серединой» в оценке целесообразности переводческой адаптации является, на наш взгляд, мысль о том, что такая адаптация не противоречит переводу-репродукции, а является комплементарным типом перевода и что адекватный перевод в любом случае предполагает адаптацию [4].

Под адаптацией в переводоведении понимается такая форма переводческого преобразования оригинала текста, в результате которой в тексте перевода возникают не только изменения в изображении определенной предметной ситуации, но и заменяется сама предметная ситуация [3, с. 403]. В то же время, в определении адаптации акцент, как правило, делается на реципиенте текста, что подразумевает такую адаптивную стратегию, как доместификация, которая заключается в стремлении переводчика максимально адаптироваться к нормам принимающей культуры [9]. Так, адаптация определяется как тип перевода с учетом «культурных реалий реципиента текста или дискурса» [10].

Вместе с тем, в случае переводов текстов, созданных на разноструктурных и неродственных языках, как, например китайский (изолирующий, принадлежащий к сино-тибетской языковой семье) и русский (флективный, индоевропейский) и являющихся частью линвокультур, которые характеризуются очевидной асимметрией, адаптация, понимая как доместификация, неизбежно приводит к искажению культурных норм, которые являются важнейшим контекстом текста оригинала. Перевод с китайского на русский усложняется

также тем, что русская письменность является буквенной, в то время как китайская — иероглифической.

В связи с этим, при переводе китайских культурных реалий, которые могут быть интерпретированы только в рамках определенной лингвоментальности и иного, отличного от славянского, способа концептуализации и категоризации мира, целесообразно дополнять стратегию доместификации адаптивной стратегией форенизации. Такая стратегия понимается в переводческих студиях как установка на сохранение и воспроизведение социокультурных особенностей оригинала, даже если это может привести к нарушению норм принимающей культуры и усложнению читательского восприятия текста [11; 12].

К особым социокультурным реалиям, которые требуют, на наш взгляд, применения стратегии форенизации с соответствующими адаптивными тактиками и приемами, относятся китайские имена, которые отличаются метафоричностью, аллюзивными, символическими и другими ассоциациями и коннотациями.

**Цель исследования** – показать особенности социокультурной адаптации китайских имен в переводах художественных текстов на русский язык.

Цель статьи раскрывается в комплексе задач:

- 1) обосновать необходимость применения при переводе китайских имен художественных персонажей на русский язык переводческих стратегий доместификации и форенизации;
- 2) идентифицировать и проанализировать адаптивные тактики переводческих трансформационных стратегий в русском переводном тексте;
- 3) выявить и объяснить приемы для реализации трансформационных тактик в русских переводах китайских имен.

**Материалы и методы.** В качестве материала исследования в статье используются фрагменты повести известной китайской писательницы Е. Гуанцинь «Горный дикарь» и перевод книги Тана Лань «Китайские народные сказки» (адаптированные китайские сказки без упрощения текста оригинала с дословным переводом на русский язык). Основными методами анализа является текстуально-интерпретационный и метод переводческого анализа.

**Результаты и их обсуждение.** При переводе имен персонажей с китайского языка на русский важным является не только словарное значение или множество словарных значений иероглифа, но и его культурная значимость и традиционное написание. Как отмечают исследователи, иероглифическая письменность скрывает различия между собственными и нарицательными именами. В связи с этим, при анализе переводимого текста возможны случаи, когда транскрибированные имена людей, не имеющие собственного значения, ошибочно воспринимаются как значимые лингвистические единицы [8, с. 21].

При художественном переводе китайских имен наиболее часто применяются методы транскрипции (перевод на уровне фонем), транслитерации (соответствие устанавливается на уровне графем) и дословного перевода. Например, китайские имена 宝山, 石生 переводятся как Баошань, Шишэн, герой китайской сказки 马良 переводится как Ма Лян.

Вместе с тем, транслитерацию (или транскрипцию) целесообразно применять в том случае, если имя не связано с базовыми знаниями или контекстом. В то же время, китайские имена, особенно в сказочном или художественном тексте, могут быть нагружены дополнительными коннотациями, ассоциациями, аллюзиями, содержать метафорический компонент. В таком случае переводчику необходимо использовать стратегию адаптации оригинального текста к лингвокультуре текста перевода.

Например, в повести «Горный дикарь» Е. Гуанцинь персонажи истории – две скальные крысы, которые названы в тексте оригинала «Янян» и «Шушу». «Янян» и «Шушу» выражаются, соответственно, первым и вторым иероглифами скальной крысы на китайском языке, которые не только ясно показывают биологические свойства мелких животных, но также предполагают тесную связь между ними. В связи с этим, простая транслитерация «Янян» и «Шушу», несомненно, не сможет донести до русского читателя все коннотации и ассоциации, связанные с метафорическим значением имен.

Следовательно, при переводе этих китайских имен на русский язык необходимо применить ряд адаптивных тактик стратегии доместификации – например, тактику структурно-семантической адаптации – добавления суффикса в мужское имя и окончания в женское, чтобы дифференцировать имена по женскому и мужскому роду: Янчик и Шуша. Помимо этого, уменьшительный суффикс мужского имени передает коннотативное значение «маленький размер», связанное с биологическим свойством описываемых персонажей-животных. Имя Шуша не нуждается в добавлении уменьшительно-ласкательного суффикса (например, Шущенька), так как для носителя русского языка звуковая оболочка имени сама по себе передает значение «что-то маленького» на уровне звуко-символических коннотаций.

Помимо тактики структурно-семантической адаптации, при переводе подобных метафорически или символически нагруженных имен целесообразно применять также тактику лексико-семантической адаптации – в частности, в виде приема добавления (они были глубоко привязаны друг к другу) или тактику семантической адаптации: с приемами одновременно генерализации и модуляции (пара была неразлучна).

Следующим аспектом является использование при переводе китайских текстов стратегии социокультурной адаптации форенизации, которая привлекается для передачи социокультурных и лингвокультурных особенностей текста оригинала.

Например, в тексте «Горный дикарь» встречается сочетание «Золотой мальчик» и «Нефритовая девочка» (“金童玉女”), которое используется в неожиданном контексте сравнения с кинозвездами – призыва повесить на стену фотографии популярных кинозвезд, мужчины и женщины, которые бы смотрелись как Золотой мальчик и Нефритовая девочка. Золотой мальчик и Нефритовая девочка являются прецедентными феноменами для любого носителя китайского языка. Буддисты считают их помощниками бодхисаттвы Гуань Инь. Даосы полагают, что они служат Нефрито-

вому императору. То, что Золотой мальчик и Нефритовая девочка являются своего рода посредниками между высшими силами и миром людей, признается практически всеми конфессиями Китая. Однако тот факт, что эти наименования вызывают устойчивые ассоциации у носителей китайского языка, не означает, что они распознаются как прецедентные феномены также носителями русского языка.

Для того, чтобы передать культурные ассоциации и коннотации, связанные с этими именами в китайской народной культуре и верованиях, необходимо использовать, с одной стороны, дословный перевод имен на русский язык и, с другой стороны, стратегию социокультурной адаптации форенизации с тактикой в виде приема модуляции как смыслового причинно-следственного развития единицы языка оригинала единицей языка перевода с целью передачи ассоциаций, связанных с этими прецедентными феноменами.

Например, перевод может содержать такой дополнительный компонент (выделенный курсивом): «повесить на стену фотографии популярных кинозвезд, мужчины и женщины – как Золотой мальчик и Нефритовая девочка, *которые будут защищать ваш дом и*

*решать ваши житейские проблемы»*. Такой перевод, с одной стороны, вводит русского читателя в культурный когнитивный контекст, связанный с функциональным предназначением Золотого мальчика и Нефритовой девочки в привлечении благосостояния и оказании помощи в решении проблем. С другой стороны, благодаря словосочетанию «решать ваши житейские проблемы» привлекаемые ассоциации отчасти десакрализируются, не «конфликтуют» с локальным контекстом, в котором имена символических для китайской культуры персонажей используются в сравнении с кинозвездами.

**Выводы.** Материал статьи позволил прийти к выводу о том, что при переводе китайских имен, которые содержат метафорический или символический компонент, на русский язык, помимо использования транскрипции и транслитерации важно применять адаптивные стратегии доместикизации и форенизации с целью адаптации фрагментов текста, содержащего имена, к лингвокультурной ментальности носителей русского языка, сохраняя при этой культурный колорит и коннотации текста оригинала.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. СПб, М.: «Академия», 2004. 352 с.
2. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 157–167.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник, М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
4. Демецька В.В. Адаптація як поняття перекладознавства й культурології // Вісник СумДУ. Серія Філологія, 2007. 1 (2). С. 96–102.
5. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация // Тетради переводчика / Под ред Л.С.Бархударова. М.: Высшая школа, 1982. Вып. 19. С. 3–20.
6. Лань Т. Китайские народные сказки. Перевод А. Демина. М.: Восточная книга, 2016.
7. Ретскер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент, 2007. 244 с.
8. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: Восток-Запад, 2004. 223 с.
9. Domestication and Foreignization in Translation Studies / M.Jänis, H.Kemppanen & A.Belikova (eds.). Frank & Timme GmbH, 2012. 231 p.
10. Unity in diversity. Current trends in translation studied. / Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny, Jennifer Pearson. Routledge, 2016, 208 p.
11. Venuti, L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. L.: Routledge, 1999. 210 p.
12. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge, 1995. 353 c.
13. Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation. Benjamins, Amsterdam, Philadelphia, 1995.

#### REFERENCES

1. Alekseeva, I.S. Introduction to Translation Studies: Textbook. SPb, M.: "Academy", 2004.352 p.
2. Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. Technical methods of translation // Questions of the theory of translation in foreign linguistics. M., 1978. P. 157–167.
3. Garbovsky, N.K. Translation theory: Textbook, Moscow: Moscow University Publishing House, 2004. 544 p.
4. Demetska, VV Adaptation as a concept of translation studies and culturology // Bulletin of SSU. Philology Series, 2007. 1, Is. 2. P. 96–102.
5. Komissarov, V. N. Translation and interpretation // Notebooks of the translator / Edited by LS Barkhudarov. M.: Higher school, 1982. Vol. 19. P. 3–20.
6. Lan, T. Chinese folk tales. Translated by A. Demin. M.: Oriental book, 2016.
7. Retsker, Ya. I. Theory of translation and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation. Moscow: R.Valent, 2007. 244 p.
8. Shchichko, V.F. Chinese language. Theory and practice of translation. Moscow: East-West, 2004. 223 p.

#### Adaptation Strategies for Chinese Names of Literary Characters in Russian Translation

Wang Zhizi, I.V. Khabarova

**Abstract.** The article analyzes the features of the translation into Russian of Chinese names containing a metaphorical or symbolic component. It argues the necessity of using, in addition to transcription and transliteration, contextual strategies of domestication and foreignization in order to adapt fragments of text containing names to the linguocultural mentality of Russian speakers, while preserving the cultural flavor and connotations of the original text. Such tactics of strategies of domestication and foreignization as structural-semantic and lexical-semantic adaptation with the techniques of generalization and modulation are identified.

**Keywords:** translation, Chinese names, adaptive strategies, domestication and foreignization.